

Protokół
kontroli działalności Pani Jolanty Kotarby tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego

Adres do korespondencji: ul. Leśna 54 A, 26-130 Suchedniów.

Kontrolę w dniu 27 czerwca 2008 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz - starszy inspektor Oddziału Nadzoru oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 450/2008 oraz Nr 451/2008, wystawionych w dniu 25 czerwca 2008 roku przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od 2005 roku do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta i Gminy Suchedniów, ul. Fabryczna 5, 26-130 Suchedniów na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

- 1. Pani Jolanta Kotarba jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5262/05.*
- 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Jolanta Kotarba używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5262/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

3. W związku z tym, iż ostatnie tłumaczenie kontrolowana wykonywała w maju 2006 roku, kontrolą objęto lata 2005- 2008. Jednocześnie kontrolowana została pouczona o treści art. 11 ust.1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym: „Minister Sprawiedliwości może zawiesić tłumacza przysięgłego, w drodze decyzji, na okres 5 lat w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego z powodu niewykonywania takich czynności przez okres dłuższy niż 3 lata, licząc od dnia ostatecznej czynności”.

4. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Księga ma ponumerowane strony, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2005-2006 rok) prowadzona była wspólnie dla wymienionych lat.

Okazane repertorium zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) data zlecenia,
- 3) nazwisko (nazwa) i adres zlecniodawcy,
- 4) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,
- 5) nazwa, data i numer dokumentu,
- 6) język, w którym dokument sporządzono,
- 7) uwagi o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu,
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,
- 10) liczba sporządzonych egzemplarzy,
- 11) pobrane wynagrodzenie,
- 12) pobrana znaczkami opłata skarbową,
- 13) data zwrotu dokumentu,
- 14) podpis,
- 15) uwagi.

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia

Ze złożonych przez kontrolowaną wyjaśnień wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

5. W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 9 wpisów, w tym:

- 1) w 2005r. – 5 wpisów,

2) w 2006r. - 4 wpisy.

3) w 2007r. i 2008r. - 0 wpisów

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły, P. Jolanta Kotarba przeprowadziła 6 tłumaczeń przysięgłych (w tym 4 tłumaczenia ustne) na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, odnotowując je w prowadzonym repertorium.

Wskazane tłumaczenia zostały wykonane dla Prokuratury Rejonowej w Kielcach, Policji oraz Sądu Rejonowego w Kielcach.

Analiza pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia pisemne wykazała, iż we wszystkich przypadkach tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), pobierając 30,07 zł za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język rosyjski.

W przypadku tłumaczeń ustnych sprawdzenie przez kontrolujących stawek pobranego wynagrodzenia było niemożliwe ze względu na fakt, iż kontrolowana nie odnotowała w repertorium czasu trwania tłumaczenia ustnego- do czego zobowiązuje ją art.17 ust. 2 pkt 5 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

6. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne.

Uchybienie stanowi brak podania czasu trwania tłumaczeń ustnych, oraz nieuzupełnianie rubryki odnoszącej się do uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Jolancie Kotarbie przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Jolanta Kotarba może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach,

z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Jolanta Kotarba i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest **paraflowanie wszystkich stron protokołu.**

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-07-07

Tłumacz przysięgły:
Jolanta Kotarba

Kontrolujący:
Hanna Janiszewska-Karcz
Katarzyna Rabajczyk